



Plomb durci

Par [Alberto Piccinini](#)

Mondialisation.ca, 30 décembre 2008

[Il manifesto](#) 30 décembre 2008

Région : [Moyen-Orient et Afrique du Nord](#)

Thème: [Crimes contre l'humanité](#)

Analyses: [LA PALESTINE](#)

On a déjà rappelé de nombreuses fois que le terme « *Opération Plomb Durci* », utilisé pour les bombardements sur Gaza, vient d'une comptine écrite par le poète Hayyim Nahamat Bialik en l'honneur des fêtes de Hanoukka.

La « toupie de plomb durci » à quoi on fait référence est un jeu populaire chez les enfants, le *dreidel*. Sur les quatre faces de la toupie en forme de parallépipède, se trouvent les lettres « nun », « gimel », « hei » et « shin », acronyme pour « **un grand miracle est arrivé à bas** ». La « bougie Shamash » est la bougie centrale du chandelier à neuf branches, qu'on utilise pour allumer les autres. Voici la traduction de la comptine :

« Mon père a allumé les bougies pour moi

La bougie Shamash resplendissait comme une torche

En l'honneur de qui, pour la gloire de qui ?

Seulement pour Hanoukka

Le maître m'a acheté une toupie de plomb durci,

Le meilleur qu'on puisse trouver

En l'honneur de qui ? Pour la gloire de qui ?

Seulement pour Hanoukka

Ma mère a fait un gâteau, chaud et doux,

Tout recouvert de sucre

En l'honneur de qui ? Pour la gloire de qui ?

Seulement pour Hanoukka

Mon oncle a acheté un cadeau pour moi

Un vieux penny rien que pour moi

En l'honneur de qui ? Pour la gloire de qui ?

Seulement pour Hanoukka »

Edition de mardi 30 décembre 2008 de **il manifesto**, rubrique *Lettere* (Courrier)

<http://www.ilmanifesto.it/Quotidiano-archivio/30-Dicembre-2008/art44.html>

Traduit de l'italien par Marie-Ange Patrizio

La source originale de cet article est [Il manifesto](#)

Copyright © [Alberto Piccinini](#), [Il manifesto](#), 2008

Articles Par : [Alberto Piccinini](#)

Avis de non-responsabilité : Les opinions exprimées dans cet article n'engagent que le ou les auteurs. Le Centre de recherche sur la mondialisation se dégage de toute responsabilité concernant le contenu de cet article et ne sera pas tenu responsable pour des erreurs ou informations incorrectes ou inexacts.

Le Centre de recherche sur la mondialisation (CRM) accorde la permission de reproduire la version intégrale ou des extraits d'articles du site [Mondialisation.ca](#) sur des sites de médias alternatifs. La source de l'article, l'adresse url ainsi qu'un hyperlien vers l'article original du CRM doivent être indiqués. Une note de droit d'auteur (copyright) doit également être indiquée.

Pour publier des articles de [Mondialisation.ca](#) en format papier ou autre, y compris les sites Internet commerciaux, contactez: media@globalresearch.ca

[Mondialisation.ca](#) contient du matériel protégé par le droit d'auteur, dont le détenteur n'a pas toujours autorisé l'utilisation. Nous mettons ce matériel à la disposition de nos lecteurs en vertu du principe "d'utilisation équitable", dans le but d'améliorer la compréhension des enjeux politiques, économiques et sociaux. Tout le matériel mis en ligne sur ce site est à but non lucratif. Il est mis à la disposition de tous ceux qui s'y intéressent dans le but de faire de la recherche ainsi qu'à des fins éducatives. Si vous désirez utiliser du matériel protégé par le droit d'auteur pour des raisons autres que "l'utilisation équitable", vous devez demander la permission au détenteur du droit d'auteur.

Contact média: media@globalresearch.ca